



Antillanismos y nahuatlismos dialectales en el español mexicano y centroamericano: análisis comparativo

Journal:	<i>Studia Neophilologica</i>
Manuscript ID	Draft
Manuscript Type:	Original Article
Keywords:	México, Centroamérica, indoamericanismo léxico, antillanismos, nahuatlismos
Abstract:	El español de las áreas geográficas mexicana y centroamericana presenta elementos léxicos que convergen y divergen al mismo tiempo. Con el fin de aportar datos de conjunto sobre esta zona, nos fijamos en la presencia de las voces antillanas y nahuas, según el Diccionario de Americanismo (2010). Con una metodología cuantitativa y cualitativa, analizamos las dimensiones de este problema de investigación con respecto a los localismos y al grado de similitud léxico-semántica. El resultado muestra una agrupación de los países para cada uno de los préstamos, y la tendencia de Costa Rica y Panamá, que no coincide total o parcialmente con ningún grupo. Las conclusiones que aportamos son una contribución, desde el léxico dialectal, a la clasificación y definición del español de este territorio.

SCHOLARONE™
Manuscripts

Antillanismos y nahuatlismos dialectales en el español mexicano y centroamericano: análisis comparativo

Resumen

El español de las áreas geográficas mexicana y centroamericana presenta elementos léxicos que convergen y divergen al mismo tiempo. Con el fin de aportar datos de conjunto sobre esta zona, nos fijamos en la presencia de las voces antillanas y nahuas, según el *Diccionario de Americanismo* (2010). Con una metodología cuantitativa y cualitativa, analizamos las dimensiones de este problema de investigación con respecto a los localismos y al grado de similitud léxico-semántica. El resultado muestra una agrupación de los países para cada uno de los préstamos, y la tendencia de Costa Rica y Panamá, que no coincide total o parcialmente con ningún grupo. Las conclusiones que aportamos son una contribución, desde el léxico dialectal, a la clasificación y definición del español de este territorio.

Palabras claves: indoamericanismo léxico, antillanismos, nahuatlismos, México, Centroamérica.

The Spanish of the Mexican and Central American geographical areas present lexical elements that converge and diverge at the same time. In order to provide aggregate data on this area, we look at the presence of the Antillean and Nahuatl voices, according to the *Dictionary of Americanism* (2010). With a quantitative and qualitative methodology, we analyze the dimensions of this research problem with respect to localisms and the degree of lexical-semantic similarity. The result shows a grouping of countries for each of the loans, and the trend of Costa Rica and Panama, which does not coincide wholly or partially with any group. The conclusions that we contribute are a contribution, from the dialectal lexicon, to the classification and definition of the Spanish of this territory.

1. Introducción

El análisis dialectal del español mexicano y centroamericano¹ muestra que estamos ante un área geográfica de América que no ha sido objeto de suficientes estudios en conjunto (Quesada Pacheco 2008), por lo que los investigadores mantienen la duda de que sea considerada una o varias zonas dialectales (Alba 1992; Alemán Ocampo 1992; Moreno de Alba 1992 a, b, Quesada Pacheco 1996; Herranz 2001; Quesada Pacheco y Martínez López 2008). Un ejemplo del interés que suscita este problema de investigación lo encontramos en el *Diccionario de la lengua española* (2014: XLV) que en esta 23ª edición propone la utilización de la marca geográfica *América Central* para los seis países del istmo frente a *Antillas* y *América Meridional*.

¹ Los países que incluimos en dicha área de norte a sur son México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica y Panamá.

1
2
3 Los criterios extralingüísticos muestran que es posible trazar una línea
4 imaginaria de coincidencias culturales (Lope Blanch 1993). No es difícil aceptar que
5 exista una relación sociocultural y económica entre las áreas que se incluyeron en el
6 virreinato de Nueva España (1535-1821) que se extendía por puntos norteamericanos y
7 de Centroamérica (además de los enclaves españoles en Asia y Oceanía). Al mismo
8 tiempo, Chiapas, en el extremo sureste de México, formó parte de la Real Audiencia de
9 Guatemala (1538-1752) y Capitanía General de Guatemala (1542-1821) como también
10 las actuales repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica.
11 De hecho, Martín Butragueño (2014: 9) dice que América Central, lingüísticamente,
12 empieza en Chiapas.
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23

24 Además, se trata de un territorio que ha establecido contacto con distintas
25 lenguas indígenas, principalmente antillana y nahua, en un contexto de multilingüismo
26 con otros idiomas (maya, lenca, chibcha, chocó, etc.). Aunque las voces antillanas
27 (arahuacas, caribeñas y taínas) se han difundido también en esta área por razones
28 lingüísticas y socioculturales (Lope Blanch 1990), el préstamo nahua, como *lingua*
29 *franca* durante decenios, forma parte del acervo cultural que identifica parte de este
30 territorio. El foco de irradiación de la colonización española puede proceder de México,
31 aunque es factible que también influyeran los nahuatlismo del pipil de El Salvador
32 (Schumann Gálvez 1987; Lipski 1994: 294; Frago Gracia y Franco Figueroa 1992:
33 188). En este contexto, Costa Rica y Panamá registran un número inferior de préstamos
34 aztecas (Quesada Pacheco 1996: Cáceres Lorenzo 2015).
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48

49 El problema de investigación que abordamos, lo explica Quesada Pacheco
50 (1996: 113-115), quien, con el objetivo de presentar una descripción lingüística del
51 istmo centroamericano, al mismo tiempo que postula la necesidad de contar con más
52 investigaciones, se pregunta “¿cómo subdividir el español hablado en esta parte de
53
54
55
56
57
58
59
60

1
2
3 América si no existen estudios de conjunto?; ¿es Costa Rica en realidad el límite de una
4 zona dialectal?” A su vez, el mismo autor indica que hay factores extralingüísticos
5 como la pertenencia a la Audiencia de Guatemala, y elementos lingüísticos como los
6 rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos, que muestran la posibilidad de que el istmo
7 centroamericano sea un área dialectal bien definida.
8
9

10
11
12
13
14 Un recorrido teórico por los intentos de clasificar y concretar las tendencias
15 lingüísticas de la lengua española en América con respecto al español mexicano y
16 centroamericano revela varias posibilidades. Si se sigue el criterio del sustrato léxico de
17 Henríquez Ureña (1921), estos países forman una zona dialectal acorde a la influencia
18 de la lengua general de los aztecas. En esta línea, Buesa Oliver y Enguita Utrilla (1992:
19 74) destacan la importancia del nahua como lengua general que “impuso, en número
20 bastante elevado, su vocabulario en todo el territorio del antiguo virreinato y en
21 Centroamérica”. Cahuzac (1980: 460) asevera algo parecido al afirmar que hay una
22 fuerte relación entre la ubicación geográfica de cada civilización y las correspondientes
23 zonas dialectales.
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35

36 También, Ueda (1994: 410) en su indagación del léxico en catorce ciudades de
37 España y América², determina que existe una relación entre las urbes de México y
38 Panamá (los dos puntos extremos de nuestra área geográfica) a la hora de utilizar el
39 vocabulario diferencial para designar diferentes ámbitos semánticos. Cáceres-Lorenzo
40 (2015: 58), en el análisis de vocablos nahuas de toda América obtenidos del
41 *Diccionario de Americanismo* (2010), plantea algo distinto, al utilizar el concepto de
42 Mesoamérica como región cultural que engloba los países, e incorpora a Panamá en la
43 circunscripción del Caribe. Esto último, coincide con lo afirmado por Canfield (1981:
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54

55 2 Las urbes examinadas son Barcelona (España), Buenos Aires (Argentina), Caracas
56 (Venezuela), Madrid (España), México, Montevideo (Uruguay), La Habana (Cuba); Lima
57 (Perú), Panamá, Quito (Ecuador), San Juan (Puerto Rico), Santafé de Bogotá (Colombia),
58 Santiago (Chile), y Tucumán (Argentina).
59
60

1
2
3 67) y Cardona Ramírez (2010: 206) sobre el español panameño. Estos autores
4 afirmaban que, en esta última nación, se mantienen, desde el punto de vista fonético,
5 rasgos dialectales comunes al Caribe.
6
7

8
9
10 Wagner (1927), con su teoría andalucista, y Canfield (1962), con su orden de los
11 cambios fónicos dividen las hablas americanas mediante otros parámetros: el primero a
12 través de la clasificación entre tierras altas o frías y bajas o calientes, según tengan o no,
13 contacto portuario con España; y el segundo, con respecto a un criterio cronológico que
14 ordena los cambios fónicos³. Estas teorías no clarifican las diferencias o analogías
15 encontradas en el español del territorio estudiado, México y Centroamérica, ya que, o
16 bien, todas las naciones de estas regiones pueden clasificarse dentro del mismo grupo,
17 como tierras calientes, o bien en un mismo país pueden encontrarse zonas de diferente
18 periodo de contacto.
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

29
30 En este objetivo de crear una clasificación, Rona (1964) propone una
31 metodología de trabajo y sugiere el seguimiento de criterios gramaticales para
32 determinar la existencia de dos áreas, en las que México (excepto los estados de
33 Chiapas, Tabasco, Yucatán y Quintana Roo) se considera afín a las Antillas, la costa
34 atlántica de Venezuela y Colombia, y la mitad oriental de Panamá; y en la segunda,
35 incluye América central y la parte occidental de Panamá, además de los estados
36 mexicanos anteriores. Zamora Munné (1979-1980) utiliza como criterios de
37 clasificación, los rasgos gramaticales y fonéticos y expone una división mayor de
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51

52 3 En este intento de sistematización se establece la siguiente distribución: a) áreas de contacto
53 temprano (1550) que se corresponden con las tierras altas de Bolivia, Perú, Ecuador, Colombia,
54 México, Venezuela, noroeste argentino, Costa Rica y Guatemala; b) zonas de contacto medio
55 (1650), Paraguay, oeste argentino, Río de la Plata, sur de Chile, región centroamericana de El
56 Salvador, Nicaragua y Honduras; c) territorios de contacto tardío (1750) que se corresponden
57 con las Antillas, zonas costeras mexicana, venezolana y colombiana, con Panamá, Ecuador,
58 centro chileno y puntos en Luisiana.
59
60

1
2
3 nuestro territorio⁴, con lo que se supera la clasificación en zonas muy extensas de otras
4
5 divisiones, pero sin tener en cuenta el léxico.
6

7 Cahuzac (1980) plantea una solución etnolingüística o semántico-dialectal por
8
9 medio del análisis de 600 unidades léxicas de la voz *campesino*, además de otros
10
11 campos semánticos, con las que clasifica onomasiológicamente y valora su utilización
12
13 en toda América a través del criterio de la difusión geográfica del léxico. El resultado
14
15 muestra la formulación de una zona norte *mejicano-centro americana*, en la que algunos
16
17 enclaves no andinos del Caribe aparece junto a la mexicana⁵.
18
19

20
21 Por su parte, Moreno de Alba (1992b: 585) a la hora de analizar el léxico culto
22
23 del español estándar de las capitales americanas, añade lo siguiente:
24

25 No parece aventurado proponer, como zona dialectal, la región centroamericana, si se considera
26
27 que el léxico de las capitales de esos países tiene entre sí evidentes afinidades. Esto quizá pueda
28
29 quedar probado por el simple hecho de que cada una de estas ciudades establece, con las demás
30
31 ciudades del área, un mayor número de relaciones que con cualquier otra capital americana.

32 Y por último, encontramos una afirmación contraria desde la dialectología
33
34 perceptual, en la que se pregunta a los hablantes sobre su percepción de la variedad con
35
36 las que se comunican, con encuestas realizadas entre 2008-2010 y como resultado de
37
38 7.600 entrevistas, Quesada Pacheco (2014: 290) aporta lo siguiente que existe dificultad
39
40 para mostrar una única zona dialectal perceptual centroamericana.
41
42
43
44

45 ⁴ La ordenación resultante es la siguiente: a) Antillas, costas orientales de México y Panamá,
46
47 costas colombiana y venezolana, caracterizada por la pérdida o aspiración de -s y /x/, ausencia
48
49 de voseo; b) México, excepto las regiones orientales y limítrofes con Guatemala, con retención
50
51 de -s y de /x/, ausencia de voseo; c) Centroamérica, con regiones limítrofes mexicanas y del
52
53 occidente de Panamá, con pérdida o aspiración de -s y de /x/, voseo; d) Colombia y región de la
54
55 cordillera de Venezuela, con pérdida o aspiración de -s, mantenimiento de /x/, alternancia
56
57 tuteo/voseo.

58 ⁵ La división diferencia entre el sur de Estados Unidos, México, América Central, las Antillas,
59
60 costas de Venezuela, Colombia, excepto su parte andina, y la costa ecuatoriana, además de la
zona interior de Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, excepto el oriente, norte de Chile
y noroeste argentino. Las otras tres circunscripciones se ocupan de las tierras andinas, Chile y
Argentina, Paraguay, Uruguay, y las llanuras orientales de Bolivia.

1
2
3 A tenor de lo anterior, parece obvio que el problema de investigación de
4 determinar la posibilidad de que el español mexicano y centroamericano sea
5 considerado como una zona dialectal independiente o dependiente de la influencia de
6 México, no ha sido resuelto con datos. Además, la bibliografía consultada muestra que
7 no existe aún una conclusión final sobre la tendencia seguida por el vocabulario
8 indoamericano registrado en la lengua española en México y el istmo centroamericano
9 (Lope Blanch 2003; Sánchez Corrales 2006; Quesada Pacheco y Martínez López 2008;
10 Fernández Gordillo 2009).

11
12 Ante la necesidad de contribuir con datos que aporten luz sobre la agrupación y
13 sistematización del léxico en esta zona geográfica, nos proponemos analizar de manera
14 comparativa, los préstamos antillanos y nahuas de esta región que aparecen en el
15 *Diccionario de americanismos* (DA 2010). La elección de esta fuente de datos no
16 solucionará totalmente el problema de investigación, pero sí es una contribución a la
17 determinación de *qué palabras (o expresiones) se han de considerar dialectalismos*
18 dentro de otro tipo de investigaciones (Hernández Muñoz 2009: 227).

19
20 Los diccionarios actuales como el DA (2010) son nuevos repertorios
21 lexicográficos que se han elaborado con el propósito de superar el prescriptivismo o
22 normativismo lingüístico, además de proporcionar datos diatópicos, diastráticos y
23 diafásicos sobre el vocabulario diferencial, dialectológico, y actual de las hablas
24 americanas (Haensch 1977; López Morales 2002, 2010-2011; Fajardo Aguirre 2011).

25
26 La elección de la investigación de estos dos préstamos para aportar referencias
27 léxico-semánticas sobre el grado de similitud de los antillanismos y aztequismos
28 registrados en el diccionario de americanismos en los territorios analizados, se
29 fundamenta en conclusiones obtenidas de un recorrido por el marco teórico sobre el
30 préstamo indoamericano en el español americano. Los antillanismos y aztequismos son
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60

1
2
3 los aportes que arrojan datos cuantitativos de una mayor difusión geográfica, además de
4 la riqueza semántica en distintos territorios (Lope Blanch 1969; Sala et al. 1982); por lo
5 que puede ser un indicador de las posibles coincidencias léxico-semánticas del
6 vocabulario dialectal entre países americanos (Quesada Pacheco 1996; Cáceres-Lorenzo
7 2015).

8
9 El objetivo final de nuestro trabajo es extraer y analizar de forma conjunta, la
10 información léxico-semántica y diatópica sobre los préstamos antillanos y nahuatlismos
11 que se registran en el DA (2010), y a través de un estudio comparativo, dar respuesta a
12 la posible definición del español mexicano y centroamericano. Con esta intención,
13 hemos elaborado las siguientes preguntas de investigación que esperamos dar
14 respuesta: ¿qué tendencias manifiestan los antillanismos y nahuatlismos léxicos
15 generales y locales que se registran en el DA (2010)?; ¿es posible agrupar los países del
16 español mexicano y centroamericano por el grado de similitud de estos préstamos
17 indígenas?, y por último, haciéndonos eco de las conclusiones de Canfield (1981: 67),
18 Cardona Ramírez (2010), Quesada Pacheco (1996: 115) y de Cáceres-Lorenzo (2015:
19 58) ¿existe algún país que muestre una tendencia diferente, por ejemplo, Costa Rica o
20 Panamá?

21
22 La contribución de este estudio a la definición del español de este territorio se
23 debe entender a través del resultado obtenido con respecto a estos préstamos indígenas.
24 La importancia y la novedad de este examen de conjunto provienen de utilizar un
25 diccionario dialectal del español americano actualizado, en el que se han volcado los
26 datos de publicaciones anteriores.

2. Material y método

27
28 El material del que hemos obtenido la información para responder a nuestras
29 preguntas de investigación es el DA (2010) que contiene 70.000 voces y un total de
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60

1
2
3 120.000 acepciones. Este repertorio lexicográfico reproduce investigaciones realizadas
4
5 entre 1975 y 2010 de toda América (150 diccionarios de americanismos generales y
6
7 nacionales publicados, más algunos inéditos), además de la información de la que
8
9 disponía la *Real Academia de la Lengua* que aportó 28.000 americanismos. No se han
10
11 considerado otros diccionarios publicados con anterioridad a 2010, porque las
12
13 respectivas academias de la lengua de los países implicados, indican que están presente
14
15 en el DA.
16

17
18 El procedimiento seguido ha tenido en cuenta en primer lugar, una recogida
19
20 sistemática de los antillanismos y aztequismos en el territorio analizado que generó el
21
22 Anexo presentado en este trabajo. Se seleccionaron aquellos vocablos que estuvieran
23
24 registrados en más de un país del área que analizamos, según la marca diatópica, lo que
25
26 hizo viable la construcción de una base de datos. Cada significado de un mismo lema se
27
28 ha considerado un vocablo independiente.
29
30

31
32 Los diccionarios dialectales como DA, no siempre expresan el área precisa
33
34 dentro de un país del registro de un vocablo diferencial, por lo que la referencia se toma
35
36 para todo la nación, lo que supone una cierta limitación.
37

38
39 Posteriormente, se ha realizado un análisis cuantitativo mediante la utilización
40
41 del índice de similitud de Jaccard. Este índice nos permite estudiar la semejanza que
42
43 existe entre dos conjuntos de elementos cuando estos son de naturaleza cualitativa. En
44
45 este caso la variable empleada es la presencia-ausencia de cada vocablo en las diferentes
46
47 naciones del territorio estudiado. Con él se obtiene el grado de semejanza léxico-
48
49 semántica de estos aportes para dos naciones. Finalmente, esta similitud nos permite
50
51 realizar un análisis de conglomerado disponible en XLSTAT (*Agglomerative*
52
53 *Hierarchical Clustering* o *Clasificación Ascendente Jerárquica -AHC*) hasta obtener la
54
55
56
57
58
59
60

forma en que se agrupan los diferentes países analizados conforme al aporte indígena y al grado de similitud.

3. Resultados y discusión

Los resultados revelan que se han registrado 59 antillanismos y 517 aztequismos presentes en más de un país. Antes de todo, para analizar de manera comparativa el porcentaje de localismos de cada grupo de términos, nahuas y antillanos, se ha preparado la Tabla 1, en la que se muestra el número de términos de cada origen que solo está presente en un país (localismos) frente a los que están registrados en dos o más. En dicha Tabla se aprecia que la diferencia numérica de estos indoamericanismos ratifica el papel preponderante del préstamo nahua en la lengua española americana de esta zona (Buesa Oliver y Enguita Utrilla 1992; Sala et al. 1982: 298-299). Pero, además, refleja la proporción de vocablos locales de cada nación.

Antillanismos	Mx	Gua	Hon	ES	Ni	CR	Pa	Total
Sin localismos	40	36	47	36	46	24	33	59
Total	50	39	58	42	50	28	39	103
% de localismos	20,00	7,69	18,97	14,29	8,00	14,29	15,38	42,72
Nahuatlismos	Mx	Gua	Hon	ES	Ni	CR	Pa	Total
Sin localismos	273	261	393	335	313	129	52	517
Total	718	326	518	434	379	156	61	1.344
% de localismos	61,98	19,94	24,13	22,81	17,41	17,31	14,75	61,53

Tabla 1. Resultados de antillanismos y aztequismos registrados en el DA (2010). Mx: México; Gua: Guatemala; Hon: Honduras; ES: El Salvador; Ni: Nicaragua; CR: Costa Rica; Pa: Panamá

Los antillanismos léxicos en este territorio son mayoritariamente comunes al menos con otro país, ya que los porcentajes de localismos no supera el 20%. No sucede lo mismo en las voces nahuas que permiten establecer una diferenciación entre México con 61,98% de nahuatlismos locales, con respecto al resto de países que oscilan entre el 24,13% de Honduras y 22,81% de El Salvador. Herranz (1990) ya había apuntado la importancia de los nahuatlismos en Honduras, a pesar de coexistir con otras lenguas

1
2
3 indígenas; lo mismo, afirman Pérez Bouza (1994) y Geoffroy Rivas (2009) para el
4
5 vocabulario dialectal salvadoreño.
6

7
8 Con respecto a Costa Rica y Panamá, nuestros resultados confirman que son las
9
10 naciones que menos nahuatlismos registran (Quesada Pacheco 1996: 112), a los que
11
12 habría que añadir ahora Nicaragua. Según estos resultados, no se corrobora del todo la
13
14 afirmación de que Guatemala *posee pocos elementos del nahua en comparación con*
15
16 *otros dialectos de América Central* (Lispki 1994: 285).
17

18
19 La segunda serie de resultados tienen que ver con las similitudes que manifiestan
20
21 estos préstamos léxicos en los distintos países de este territorio. En primer lugar, se
22
23 analiza el léxico menos general, aquel que está presente en dos o tres naciones, y que,
24
25 por tanto, puede ser utilizado para mostrar afinidades entre el léxico de las repúblicas
26
27 americanas que las comparten.
28

29
30 En los antillanismos, según se muestra en el Anexo, el 62,71%, 37 voces
31
32 arahuacas, caribes y taínas, se localizan en más de tres países. De los 21 antillanismos
33
34 restantes que son más locales, ninguno está en Costa Rica, es decir, esta nación solo
35
36 tiene antillanismos de gran expansión geográfica. Por su parte, en este grupo de 21
37
38 términos menos generales, Panamá solo registra seis ejemplos⁶, lo que supone un
39
40 16,67% frente a México y Honduras, que alcanzan el 25%.
41
42

43
44 El análisis de los nahuatlismos revela una tendencia opuesta, ya que el 61,50%
45
46 de los ejemplos no son compartidos por más de tres estados americanos, lo que deja un
47
48 porcentaje menor para aquellos préstamos de mayor difusión geográfica. El examen de
49
50 estos 318 nahuatlismos localizados solo en dos o tres países, presenta a Panamá con
51
52 ocho ejemplos⁷. En este caso, Costa Rica llega a sumar 37 nahuatlismos, de los que solo
53
54

55
56 6 Los ejemplos registrados en Panamá son *anón* `árbol, fruto', *bija* `achiote, fruto, árbol y
57 semilla', *carey* `tortuga', *cayuco* `calzado', *güiro* `planta', y *jaiba* `patrulla de policía'.

58 7 Se trata de *chapulín* `tractor', *mozote* `ochmul', *petaca* `vientre abultado', y *quetzal* `ave'.
59 Además de *cuate* `igual o semejante', *guacamole* `salsa elaborada con aguacate', *molcajete*
60

guacamole y *tapate* coinciden con México, frente a los nueve que se han registrado con igual significado en El Salvador⁸. Este resultado parece coincidir con lo dicho por Schumann Gálvez (1987); Frago Gracia y Franco Figueroa (1992: 188); Lipski (1994: 294 y 2000: 68) sobre la posibilidad de que los nahuatlismos léxicos provengan del pipil de El Salvador, y no directamente de México.

En cuanto al análisis de las afinidades de todos los países integrados en la zona de estudio, el índice de similitud y las consiguientes figuras en las que se representan la *Clasificación Ascendente Jerárquica (Agglomerative Hierarchical Clustering-AHC)* obtenidas, nos proporcionan información sobre la propensión con la que se agrupan estos países según su léxico nahua y antillanos.

Antillanismos							
	Mx	Gua	Hon	ES	Ni	CR	Pa
Mx	1	0,551	0,611	0,407	0,593	0,422	0,553
Gua	0,551	1	0,566	0,532	0,547	0,500	0,408
Hon	0,611	0,566	1	0,627	0,722	0,479	0,538
ES	0,407	0,532	0,627	1	0,577	0,500	0,438
Ni	0,593	0,547	0,722	0,577	1	0,489	0,549
CR	0,422	0,500	0,479	0,500	0,489	1	0,390
Pa	0,553	0,408	0,538	0,438	0,549	0,390	1
Nahuatlismos							
	Mx	Gua	Hon	ES	Ni	CR	Pa
Mx	1	0,475	0,429	0,339	0,399	0,196	0,128
Gua	0,475	1	0,434	0,483	0,383	0,242	0,142
Hon	0,429	0,434	1	0,604	0,552	0,246	0,115
ES	0,339	0,483	0,604	1	0,500	0,251	0,112
Ni	0,399	0,383	0,552	0,500	1	0,323	0,127
CR	0,196	0,242	0,246	0,251	0,323	1	0,223
Pa	0,128	0,142	0,115	0,112	0,127	0,223	1

Tabla 2. Matrices del índice de similitud de Jaccard

'mortero' que coinciden semánticamente con México, y *petaca* 'espalda curvada' con El Salvador.

⁸ Nos referimos a *aguacate* 'referido a una persona simplona', *celeque* 'referido a fruta, que aún no ha madurado', *chile* 'narración jocosa', *cuepa* 'disco cóncavo', *cuepa* 'juego infantil', *güiscoyal* 'palma y cogollo', *juanilama* 'pitona', *nance* 'ano', *tanate* 'cachimbazo, gran cantidad'.

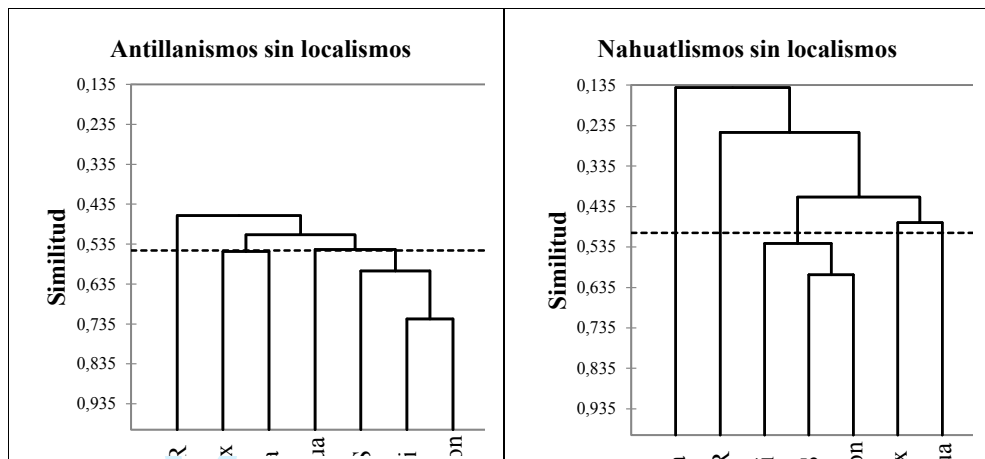


Fig. 1. Agrupación de los países

En la Fig. 1, lo primero que llama la atención es el diferente grado de similitud entre antillanismos y nahuatlismos. El primer grupo presenta una mayor semejanza entre los países de la zona. En la Tabla 2 y la Fig. 1 se muestra claramente la configuración de un grupo formado por Honduras, El Salvador y Nicaragua, con una gran semejanza entre sus léxicos de origen nahua y antillano. En ambos casos el grado de similitud entre estos países supera el 0,55. A este grupo, con los datos léxico-semánticos de los que disponemos, se le asemejan también, aunque en menor medida, Guatemala y México.

Panamá tiene un comportamiento muy distinto, tanto en lo que se refiere a antillanismos como a aztequismos. Mientras en el léxico panameño originario del nahua tiene un índice de similitud menor al resto, en el vocabulario de procedencia antillana es más semejante a México que los otros países de este grupo. Ueda (1994: 410) ya había asociado el léxico urbano de estas naciones en su encuesta y entrevistas realizadas en 1992. Por último, Costa Rica revela un léxico más diferenciado del resto del territorio estudiado, ya que tiene índices de similitud siempre por debajo de 0,5 en relación al resto y en ambos inventarios por procedencia indígena. Esto ya fue apuntado por Cahuzac (1980: 450) en sus conclusiones sobre América Central.

1
2
3 En cuanto a los nahuatlismos costarricenses, tal como nos indica la Tabla 2, la
4 mayor semejanza en este repertorio la presenta Costa Rica con Nicaragua y El Salvador,
5 y la menor con México, profundizando más aún en la hipótesis de la procedencia
6 centroamericana de las voces nahua de Nicaragua (Alemán Ocampo 1992: 34) y Costa
7 Rica (Quesada Pacheco 1996).
8
9

10
11 En resumen, en el territorio del español mexicano y centroamericano
12 encontramos tres regiones léxicas diferenciadas, según la presencia del
13 indoamericanismo de origen nahua o antillano: una zona norte, constituida por México
14 y Guatemala, de importante semejanza en cuanto a los términos nahuas; una central,
15 constituida por Nicaragua, El Salvador y Honduras; y la del sur, Panamá y Costa Rica,
16 muy distinta al resto en este tipo de léxico, aunque relacionada con México en el caso
17 de los antillanismos de Panamá, y con El Salvador y Nicaragua para los términos nahua
18 de Costa Rica.
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

31 **4. Conclusiones**

32 Un estudio de conjunto de una zona de América encierra la dificultad de que los
33 posibles agrupamientos expresen siempre la heterogeneidad lingüística de las hablas
34 americanas. Se comparten algunos rasgos, pero las manifestaciones diferirán en otros
35 muchos elementos fónicos, morfosintácticos y léxicos (Alba 1992). A pesar de lo
36 anterior, esta investigación, desde el examen de las coincidencias léxico-semánticas en
37 español mexicano y centroamericano, ha dado respuesta a las preguntas de
38 investigación que nos proponíamos:
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48

49 ¿Qué tendencias manifiestan los antillanismos y nahuatlismos léxicos generales
50 y locales que se registran en el DA (2010)?
51
52

53 El análisis en conjunto de estos préstamos muestra una tendencia diferente en el
54 español mexicano y centroamericano. Los antillanismos registrados evidencian un
55
56
57
58
59
60

1
2
3 menor numero de localismos y la coexistencia de indoamericanismos panhispánicos.
4
5 Por su parte, los nahuatlismos indican lo contrario, solo un poco más de un 38% de los
6
7 aztequismos son comunes. Esto conlleva la diferencia numérica de ejemplos recopilados
8
9 que corrobora, además, la premisa de la presencia significativa de las voces
10
11 provenientes del nahua como la lengua general desde el siglo XVI.
12

13
14 ¿Es posible agrupar los países del español mexicano y centroamericano por el
15
16 grado de similitud de estos préstamos indígenas?
17

18
19 El estudio comparativo del léxico de origen indígena que aparece en el DA
20
21 (2010) para los países indagados sí nos aporta una agrupación del área geográfica
22
23 estudiada. Pero no únicamente muestra una posible clasificación, sino que también se
24
25 ratifican pautas ya mencionadas por otros autores conforme a criterios fonéticos o
26
27 morfosintácticos, y apoyados en parte por cuestiones socioculturales o históricas.
28

29
30 Las similitudes léxico-semánticas entre Honduras, El Salvador y Nicaragua es
31
32 constante en el examen de los dos aportes analizados. Este resultado tiene distinta
33
34 lectura con respecto a los antillanismos que a los aztequismos. Con respecto a los
35
36 primeros se corrobora que estas naciones incorporan voces generales; pero en lo que se
37
38 refiere a las voces aztecas, se verifica la independencia de esta zona con respecto a
39
40 México.
41

42
43 Otra agrupación en la que es muy significativo el resultado del índice de
44
45 coincidencias, son México (Virreinato de Nueva España) y Guatemala (Capitanía
46
47 General y Real Audiencia de Guatemala) que coinciden en el registro de los
48
49 nahuatlismos dialectales, esto puede parecer que contradice la propuesta de considerar
50
51 cuestiones extralingüísticas para establecer una clasificación de estos países a través del
52
53 léxico indoamericano. Sin embargo hay que apuntar que la separación administrativa
54
55
56
57
58
59
60

entre México y Guatemala no impidió nunca el flujo de personas y comercio entre ambos países fronterizos, además de ser zonas con importantes raíces nahua.

¿Existe algún país que muestre una tendencia diferente, por ejemplo, Costa Rica o Panamá?

En nuestro análisis, Panamá muestra una tendencia divergente con respecto al resto de los países, en lo que se refiere al préstamo nahua. Sería necesario examinar si los ejemplos que se han localizado están más relacionados con el territorio geográfico y lingüístico antillano que con el que nos ocupa. La información que se obtiene de los antillanismos invita a abrir nuevas indagaciones sobre si las voces que coinciden con México son procedentes de las áreas caribeñas de este país o si se trata de vocablos de difusión general. Por su parte, en el registro de los aztequismos dialectales, Costa Rica coincide con parte de Centroamérica (El Salvador y Nicaragua) y no con México. Esta idea ha sido expresada de manera reiterada por la bibliografía, aunque en este artículo se acompaña de datos.

Finalmente, nuestras preguntas pueden ser corroboradas con otros materiales (atlas, encuestas, otros corpus orales o escritos, diacrónicos, etc.). El DA (2010), a pesar de haber sido objeto de una actualización metodológica, sigue registrando ocasionalmente, voces obsoletas o con uso diastrático y diafásico muy restringido, junto a otras que sí pertenecen a un estándar lingüístico. Las conclusiones resultantes de una investigación con vocablos dialectales no son siempre sinónimo de vitalidad ni de vigencia general en un determinado país (Lope Blanch 1969: 38; Moreno de Alba 1992a: 163), pero coadyuva a que los estudiosos reconozcan la tendencia seguida por los dialectalismos americanos.

Referencias bibliográficas

- Alba, O. 1992. La zonificación dialectal del español en América. En C. Hernández Alonso, *Historia y presente del español de América*, 63-84. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Alemán Ocampo, J. 1992. El Nuevo Diccionario de Americanismos. En *El español de Nicaragua y Palabras y modismos de la lengua castellana, según se habla en Nicaragua (1874) de C. H. Berendt*, 9-14. Managua: Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. *Diccionario de americanismos (DA)*. Madrid: Santillana.
- Buesa Oliver, T. y J. M. Enguita Utrilla. 1992. *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: Mapfre
- Cáceres-Lorenzo, M. T. 2015. Diffusion trends and Nahuatlisms of American Spanish: Evidence from dialectal vocabularies. *Dialectologia et Geolinguistica* 3, 50–67.
- Cahuzac, P. 1980. La división dialectal del español de América en zonas dialectales. Solución etnolingüística o semántico-dialectal. *Lingüística Española Actual*, II, 385-461.
- Canfield, D. L. 1962. *La pronunciación del español de América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Canfield, D. L. 1981. *Spanish pronunciation in the Americas*. Chicago: University of Chicago.
- Cardona Ramírez, M. A. 2010. Fonética del español de Panamá. En M. Á. Quesada Pacheco (coord.), *El español hablado en América Central: nivel fonético*, 177-212, Madrid: Iberoamericana.
- Fajardo Aguirre, A. 2011 La norma lingüística del español desde una perspectiva lexicográfica: norma nacional versus norma panhispánica. *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos* 1, 53-70.
- Fernández Gordillo, L. 2009. Determinación del concepto de mexicanismo y su identificación en los diccionarios académicos. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 57, 2, 513-561.
- Frago Gracia, J. A. y M. Franco Figueroa. 1992. *El español de América*. Cádiz: Servicio de Publicaciones.
- Geoffroy Rivas, P. 2009. *La lengua salvadoreña: El español que hablamos en El Salvador*. San Salvador: Biblioteca popular.
- Haensch, G. 1977. *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- Henríquez Ureña, P. 1921. Observaciones sobre el español de América. *Revista de Filología Española* VIII, 357-390.
- Hernández Muñoz, N. 2009. Aspectos sociolectales del léxico dialectal. *Spanish in Context*, 6(2), 224-248.
- Herranz, A. 1990. El español de Honduras a través de su bibliografía. *Nueva revista de filología hispánica* 38, 15-62
- Lipski, J. M. 1994. *El español de América*. Madrid: Cátedra
- Lipski, J. M. 2000. El español que se habla en El Salvador y su importancia para la dialectología hispanoamericana. *Revista Científica* 2, 65-89.
- Lope Blanch, J. M. 1969. *El léxico indígena en el español de México*. México: UNAM.
- Lope Blanch, J. M. 1990. Antillanismos en la Nueva España?. *Investigaciones sobre Dialectología mexicana*, 161–169, México: UNAM.
- Lope Blanch, J. M. 1993. *Ensayos sobre el español de América*. México: Universidad

- 1
2
3 Nacional Autónoma de México.
4 Lope Blanch, J. M. 2002. La norma lingüística hispánica. *Anuario de Letras:*
5 *Lingüística y filología* 40, 23-41.
6 López Morales, H. 2002. América en el Diccionario de la Real Academia Española: de
7 la edición de 1992 a la de 2000. Índices de mortandad léxica. En M T. Fuentes
8 Morán y R. Werner (eds.), *Diccionarios: textos con pasado y futuro*, 65-75.
9 Madrid: Iberoamericana.
10 López Morales, H. 2010-2011. El Diccionario de americanismos. *El español en el*
11 *mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, 213-254. Madrid: Instituto Cervantes-
12 Boletín Oficial del Estado.
13 Martín Butragueño, P. 2014. La división dialectal del español mexicano. En R. Barriga
14 Villanueva y P. Martín Butragueño (eds.), *Historia sociolingüística de México.*
15 *Espacio, Contacto y Discurso Político*, 1353-1408. México: Colegio de México.
16 Moreno de Alba, J. G. 1992a. *Diferencias léxicas entre España y América*. Madrid:
17 Mapfre
18 Moreno de Alba, J. G. 1992b. Léxico de las capitales hispanoamericanas: propuesta de
19 zonas dialectales. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 40(2), 575-597.
20 Pérez Bouza, J. A. 1994. Influencias nahuas en el español de El Salvador: algunas
21 importantes ausencias en el DRAE. *Sintagma: Revista de lingüística* 6, 77-97.
22 Quesada Pacheco, M. Á. 1996. El español de América Central. En M. Alvar (ed.)
23 *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, 101-113. Barcelona:
24 Ariel.
25 Quesada Pacheco, M. Á. 2008. El español de América Central ayer, hoy y mañana. Q
26 *Boletín de Filología*, Tomo XLIII, 145 – 174.
27 Quesada Pacheco, M. Á. 2014. División dialectal del español de América según sus
28 hablantes. Análisis dialectológico perceptual. *Boletín de Filología* 2, 257-310.
29 Quesada Pacheco, M. Á. y J. A. Martínez López. 2008. El Atlas Lingüístico
30 Pluridimensional De América Central: Estado Actual Del Proyecto. *Revista*
31 *Internacional de Lingüística Iberoamericana* 6(1), 101–109.
32 Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2014.
33 *Diccionario de la lengua española*. Madrid.
34 Sánchez Corrales, V. 2006. Dimensión léxica del español de América: Estudios
35 lexicográficos diferenciales en el español de Costa Rica. En *Filología y*
36 *lingüística: estudios ofrecidos a Antonio Quilis* 1, 813-836. Madrid: CSIC.
37 Sala, M., D. Munteanu, V. Neagu y T. S. Olteanu. 1982. *El español de América*.
38 Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
39 Schumann Gálvez, O. 1987. Préstamos del náhuatl al español hablado en el sur de
40 Guatemala. *Anuario de Letras* XXV, 39-64.
41 Ueda, H. 1994. Banco de datos léxico del español. Un proyecto internacional de
42 investigación, *Verba* 21, 397-416.
43 Wagner, M. L. 1927. El supuesto andalucismo de América y la teoría climatológica.
44 *Revista de Filología Española* 14, 20-32.
45 Zamora Munné, J. C. 1979-1980. Las zonas dialectales del español americano. *Boletín*
46 *de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, 4-4, 57-67.
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60

ANEXO

Antillanismos				
En 7 países	<i>guaba</i> `árbol, fruto´	<i>bajareque</i> `pared´	<i>henequén</i> `planta, fibra´	En 2 países
<i>caimito</i> `árbol, fruto, madera´	<i>guabina</i> `pez´	<i>barbacoa</i> `construcción´	<i>macabí</i> `pez marino´	<i>anón</i> `árbol, fruto´
<i>guaco</i> `planta´	<i>güiro</i> `instrumento´	<i>barbacoa</i> `salsa´	En 3 países	<i>batata</i> `tubérculo´
<i>guanábana</i> `árbol, fruto´	<i>iguana</i> `animal´	<i>canao</i> `recipiente´	<i>bija</i> `achiote, fruto, árbol y semilla´	<i>canao</i> `canal´
<i>guarumo</i> `árbol´	<i>mani</i> `fruto´	<i>guayacán</i> `árbol´	<i>canao</i> `tabla ahuecada´	<i>cazabe</i> `torta´
<i>guayaba</i> `fruto, madera del guayabo´	<i>nagua</i> `prenda´	<i>jaiba</i> `crustáceo´	<i>carey</i> `tortuga´	<i>dita</i> `deuda´
<i>jején</i> `insecto´	<i>nigua</i> `insecto´	<i>maguey</i> `planta´	<i>cayuco</i> `calzado´	<i>guacamaya</i> `ave´
<i>majagua</i> `árbol´	<i>papayo</i> `planta, fruto´	En 4 países	<i>guayaba</i> `mentira´	<i>guacamayo</i> `ave´
<i>malanga</i> `planta´	<i>pitahaya</i> `cactus, fruto´	<i>bijao</i> `planta´	<i>guayaba</i> `cargo del gobierno´	<i>guacamayo</i> `flamboyan´
<i>mamey</i> `árbol, fruto´	<i>tuna</i> `planta, fruto´	<i>bohío</i> `cabaña, choza´	<i>güiro</i> `planta´	<i>guayaba</i> `boca con labios gruesos´
En 6 países	En 5 países	<i>caguama</i> `tortuga´	<i>hamaca</i> `mecedora´	<i>jaiba</i> `patrulla de policía´
<i>bijagua</i> `planta´	<i>aji</i> `planta, fruto´	<i>coa</i> `instrumento de labranza´	<i>hicaco</i> `árbol, fruto´	<i>mamey</i> `color anaranjado´
<i>ceiba</i> `árbol´	<i>bajareque</i> `mezcla´	<i>guaco</i> `ave´	<i>mamey</i> `felación´	<i>manigua</i> `bosque´
Nahuatlismos				
En 7 países	<i>nacatamal</i> `tamal´	<i>amol</i> `árbol´	<i>totolate</i> `piojillo´	<i>huisache</i> `aromo, árbol´
<i>achiote</i> `árbol, fruto´	<i>nagual</i> `espíritu protector´	<i>amole</i> `árbol´	<i>tule</i> `hoja de esta planta´	<i>huisquilite</i> `planta´
<i>achiote</i> `pasta de color rojo´	<i>nance</i> `yuco, fruto´	<i>apangarse</i> `agacharse´	<i>zapalote</i> `mazorca de colores´	<i>ijillo</i> `olor de un cadáver´
<i>aguacate</i> `árbol, fruto´	<i>nopal</i> `tuna, planta´	<i>atol</i> `bebida espesa´	<i>zopilocua</i> `árbol´	<i>ilamo</i> `árbol´
<i>camote</i> `planta´	<i>ocote</i> `pino´	<i>ayacahuite</i> `árbol´	En 2 países	<i>jalacate</i> `calacate´
<i>camote</i> `tubérculo´	<i>otomía</i> `atrocidad´	<i>azteca</i> `relativo a los nahuas´	<i>acapetate</i> `estera´	<i>jícara</i> `recipiente´
<i>chachalaca</i> `ave´	<i>papalote</i> `cometa´	<i>cacahuate</i> `cacahuate´	<i>achin</i> `vendedor de baratijas´	<i>jilinoche</i> `bonga, árbol´
<i>chueco</i> `torcido´	<i>pinole</i> `bebida´	<i>cacalichuche</i> `árbol´	<i>achipilinarse</i> `sentir tristeza´	<i>jocomico</i> `árbol´
<i>chunche</i> `objeto´	<i>pinole</i> `harina de maíz´	<i>cacalote</i> `cuervo americano´	<i>aguacate</i> `testículos´	<i>jocote</i> `dedos del pie´
<i>jocote</i> `árbol, fruto´	<i>pochote</i> `especia de algodón´	<i>cacaste</i> `armazón rectangular´	<i>ahuehuate</i> `árbol´	<i>juanilama</i> `pitiona´
<i>mecate</i> `soga´	<i>sunzapote</i> `zonzapote´	<i>cacaste</i> `cajón para ahumar´	<i>ahuizote</i> `ave acuática´	<i>juco</i> `persona con falta de higiene´
<i>nahual</i> `nagual, hechicero´	<i>tabanco, tapanco</i> `desván´	<i>cacomiztle</i> `mamífero´	<i>ahuizote</i> `que tiene poderes´	<i>juco</i> `materia descompuesta´
<i>pepenar(se)</i> `recoger algo´	<i>taltuza</i> `tuza´	<i>calacate</i> `hierba´	<i>aiguaste</i> `tipo de salsa´	<i>macegual</i> `peón´
<i>tacuacín</i> `zarigüeya´	<i>tanate</i> `morrall´	<i>calpul</i> `montículo de tierra´	<i>alaste</i> `descompuesto´	<i>machincuepa</i> `voltereta´
<i>tamal</i> `alimento´	<i>tanate</i> `testículos´	<i>celeque</i> `fruta, inmadura´	<i>apachar(se)</i> `acobardarse´	<i>malacate</i> `agujero redondo´
<i>tusa</i> `farfolla´	<i>tapesco</i> `estera´	<i>chapulín</i> `tractor´	<i>apachar(se)</i> `entristecerse´	<i>malacate</i> `torno de eje vertical´
<i>zacate</i> `pasto´	<i>tecolote</i> `búho´	<i>chía</i> `semilla´	<i>atole</i> `bebida espesa´	<i>malacate</i> `rodillo´

En 6 países	<i>tecomate</i> `güiro, planta, fruto´	<i>chicalote</i> `planta´	<i>atzapote</i> `árbol, fruto´	<i>mastate</i> `teñidor´
<i>ayote</i> `fruto del ayote´	<i>tecomate</i> `vasija´	<i>chichigua</i> `arbusto´	<i>áxcate</i> `insecto himenóptero´	<i>matata</i> `bolsa grande´
<i>cacalote</i> `maíz estallado´	<i>tenamaste</i> `piedra del fogón´	<i>chile</i> `narración jocosa´	<i>axin</i> `ájale´	<i>mezcal</i> `fibra´
<i>cacaste</i> `cuerpo o esqueleto´	<i>tepesquintle</i> `tepezcohuite´	<i>chile</i> `pene´	<i>ayacaste</i> `instrumento´	<i>michigüiste</i> `mangollano´
<i>capulín</i> `árbol, fruto´	<i>totoposte</i> `totopo´	<i>chimar(se)</i> `realizar el coito´	<i>ayacote</i> `planta trepadora´	<i>mole</i> `salsa espesa´
<i>chachalaca</i> `parlanchín´	<i>zonto</i> `sin orejas´	<i>chimole</i> `chimol´	<i>ayacote</i> `semilla de frijol´	<i>molote</i> `lio, fardo, envoltorio´
<i>chagüite</i> `terreno´	<i>zonzapote</i> `árbol, fruto´	<i>chinamo</i> `puesto de comida´	<i>ayote</i> `persona tonta´	<i>motate</i> `piña silvestre´
<i>chapulín</i> `saltamontes´	En 4 países	<i>chingaste</i> `semen´	<i>azacuán</i> `ave rapaz´	<i>nacatero</i> `matarife´
<i>chicle</i> `persona molesta´	<i>apachar(se)</i> `aplstar´	<i>chinto</i> `menstruación´	<i>cacalojoche</i> `cacalichuche´	<i>nagual</i> `creer en alguien´
<i>chicote</i> `látigo´	<i>apante</i> `terreno húmedo´	<i>chipichipi</i> `llovizna´	<i>cajeta</i> `caja de dulces´	<i>nahual</i> `nagual, creencia´
<i>chile</i> `planta, fruto´	<i>ayote</i> `planta herbácea´	<i>chipuste</i> `masa blanduzca´	<i>cajeta</i> `dulce´	<i>nance</i> `grano de café amarillo´
<i>chilmecate</i> `bejuco´	<i>ayote</i> `cabeza de una persona´	<i>chongo</i> `peinado´	<i>cajete</i> `cazuela honda´	<i>nauyaca</i> `serpiente´
<i>chunche</i> `trastos viejos´	<i>cacahuanance</i> `mataratón´	<i>ciguanaba</i> `mujer bella´	<i>calsonte</i> `tijera de la cubierta´	<i>nixtayol</i> `maíz´
<i>chunche</i> `cosa sin nombre´	<i>caahuate</i> `de poco valor´	<i>cochón</i> `persona cobarde´	<i>camote</i> `asunto difícil´	<i>ocozol</i> `liquidámbar´
<i>comal</i> `utensilio de metal´	<i>cacaste</i> `armazón rectangular´	<i>cochón</i> `persona homosexual´	<i>camote</i> `pene´	<i>ocozote</i> `esencia balsámica´
<i>cuajilote</i> `fruto en baya´	<i>cacaste</i> `carrocería´	<i>copante</i> `puente´	<i>capulamate</i> `amate´	<i>palanco</i> `árbol´
<i>cuajilote</i> `árbol´	<i>caite</i> `sandalia´	<i>cuayote</i> `fruto silvestre´	<i>chahuite</i> `finca cultivada´	<i>papalota</i> `mariposa´
<i>cumiche</i> `hijo más pequeño´	<i>cajeta</i> `dulce de leche´	<i>cuentacacao</i> `araña venenosa´	<i>chahuite</i> `terreno aguanoso´	<i>pascón</i> `guardameta´
<i>elote</i> `mazorca de maíz madura´	<i>calpixque</i> `capataz´	<i>cuepa</i> `disco cóncavo´	<i>chalchihuite</i> `piedra abalorio´	<i>paste</i> `planta, fruto´
<i>guacal</i> `palangana o vasija´	<i>caucel</i> `felino´	<i>cuepa</i> `juego infantil´	<i>chamol</i> `chamole´	<i>pataste</i> `árbol, fruto´
<i>guanacaste</i> `árbol´	<i>caulote</i> `árbol, fruto´	<i>cueshte</i> `grano molido finamente´	<i>chane</i> `ayudante del dueño´	<i>payaste</i> `harina de maíz´
<i>guapinol</i> `algarrobo´	<i>cenzone</i> `pájaro´	<i>cuico</i> `persona manca´	<i>chichicuá</i> `serpiente´	<i>pepecacao</i> `patastillo´
<i>izote</i> `planta y flor´	<i>champa</i> `cobertizo´	<i>cuto</i> `perro´	<i>chichicuilote</i> `ave´	<i>pepena</i> `rebuscar entre la basura´
<i>jicama</i> `fruto del jícara´	<i>chiche</i> `cosa fácil de hacer´	<i>cuto</i> `persona sin un miembro´	<i>chichimeco</i> `planta´	<i>pepenar(se)</i> `cosechar grano´
<i>jícara</i> `recipiente´	<i>chiche</i> `pecho, pezón´	<i>esquisuche</i> `árbol y flor´	<i>chichipate</i> `árbol´	<i>pepenar(se)</i> `realizar el coito´
<i>jícara</i> `árbol de 5 m´	<i>chichicaste</i> `árbol´	<i>guacal</i> `jícara, árbol perenne´	<i>chichipince</i> `xhaná´	<i>pepenar(se)</i> `recoger del suelo´
<i>jícara</i> `árbol de 10 m´	<i>chichinguaste</i> `planta´	<i>guacamole</i> `puré´	<i>chicote</i> `trozo de cuerda´	<i>pepenar(se)</i> `robar algo´
<i>jilote</i> `fruto de la planta de maíz´	<i>chilaquila</i> `tortilla´	<i>guacamole</i> `salsa´	<i>chicote</i> `escarabajo´	<i>petaca</i> `vientre abultado´
<i>machote</i> `modelo´	<i>chiltepe</i> `planta, fruto´	<i>guachipilín</i> `madera´	<i>chicote</i> `suerte en el juego´	<i>pilguanejo</i> `niño harapiento´
	<i>chiquihuite</i> `planta´	<i>guaje</i> `persona tonta´	<i>chicote</i> `tipo de cable´	
<i>mapache</i> `mamífero´	<i>chiquirín</i> `insecto´	<i>guaje</i> `calabaza´	<i>chilacate</i> `caña para	<i>pilishte</i> `débil o

			las flautas'	enfermizo'
milpa 'terreno'	chueco 'asunto ilegal'	guajinicuil 'inga'	chilaquiles 'comida'	pinolate 'bebida'
molote 'riña, alboroto'	chueco 'piernas arqueadas'	gualiqueme 'árbol'	chilote 'olote'	pinole 'guiso'
nacascolo 'árbol'	copinol 'algarrobo'	gualiqueme 'semilla'	chiltuca 'araña'	piocha 'agraciado'
nagual 'hechicero'	cuajiniquil 'vaina comestible'	guanacaste 'madera dura'	chimiscol 'aguardiente'	pipe 'amigo íntimo'
nana 'niñera'	cuate 'camarada'	guate 'maíz sembrado'	chimpilicoco 'insecto'	quecupatli 'planta'
ocelote 'felino'	ejote 'vaina'	guazalo 'zarigüeya'	chinaste 'semilla'	quelite 'bledo, planta herbácea'
olote 'corazón de la mazorca'	guacal 'cabeza de persona'	güiche 'bagre'	chincaca 'cóxis'	quetzal 'ave'
pacha 'botella de vidrio'	guacal 'fruto del guacal'	güis 'vaquero'	chinin 'árbol'	quilete 'cogollo u hojas'
pepenar(se) 'recoger'	guajolote 'chompipe'	güiscoyol 'palma y cogollo'	chinin 'fruto'	quilete 'hierba silvestre'
pijije 'ave'	guape 'frutos unidos'	ipegüe 'regalo'	chipote 'chichón'	quiscamote 'malanga'
pozol 'bebida'	güegüecho 'bulto carnoso'	jacal 'choza'	chipuste 'chichón'	siguampero 'cuayote'
tamal 'lio, embrollo'	huipil 'blusón'	jalapa 'planta y raíz'	chiquigüite 'cesto'	sispaque 'tortilla hecha de elote'
tapisca 'recolección'	jicama 'bejuco, bulbo y semilla'	jicama 'tubérculo'	chistata 'cistitis'	suale 'dulce'
tempisque 'árbol'	jicama 'cabeza'	jitomate 'tomate'	chuco 'persona o cosa sucia'	suyate 'planta'
tule 'árbol'	jolote 'chompipe'	machigua 'agua con residuos'	chueco 'persona coja'	tacuache 'zarigüeya'
yagual 'rodete'	madrecacao 'matarratón'	machote 'formulario'	chueco 'persona zurda'	tagüite 'tierra de color rojo'
zanate 'ave'	malacate 'persona malvada'	machote 'primer borrador'	chunche 'órganos sexuales'	talacha 'limpieza de los excusados'
zapote 'árbol'	malinche 'flamboyán'	malinche 'extranjero'	ciguamonta 'mujer bella'	talchin 'camino y nido del comején'
En 5 países	mazacuata 'áspid vivipara'	mazacuata 'pene'	cipe 'grano de fruta'	talguate 'seno o músculo flácido'
aguante 'espiná'	mecapal 'faja de cuero'	molcajete 'mortero'	cipe 'niño encanijado'	talishite 'comida correosa'
ahuizote 'mal augurio'	memela 'tortilla'	molote 'ovillo de hilo'	cocol 'cocaína'	talishite 'persona tacaña o necia'
cacaste 'flaco'	mezcal 'bebida alcohólica'	motate 'fruto e inflorescencia'	colmoyote 'insecto'	talmeca 'tipo de freno'
camalote 'planta forrajera'	mezcal 'planta sin tallo'	mozote 'ochmul'	colochó 'Dios'	tamal 'ladrón'
camanance 'hoyuelos'	milpa 'conjunto de matas de maíz'	mulquite 'mazorca enana'	colochó 'viruta'	tamalpisque 'tamal'
chacalín 'crustáceo'	mozote 'persona molesta'	nacaspilo 'guamo'	contamal 'árbol'	tanate 'objetos personales'
chamaco 'niño, hijo'	naguapate 'hierba rastrera'	nana 'madre, mujer'	contil 'tizne'	tapa 'arbusto'
chichigua 'mujer que cría un niño'	nahua 'relativo a este grupo étnico'	nance 'ano'	coyote 'persona intermediaria'	tapalayote 'cabrayuyo'
chicozapote 'níspero'	nahual 'espíritu protector.'	nixtamalsóchil 'retama'	cuajote 'árbol'	tapate 'charnico, arbusto'
chilacayote 'fruto'	nancite 'nance, árbol'	pacho 'cosa de forma aplastada'	cuapaste 'planta'	tapesco 'tipo de mesa'
chilacayote 'planta'	nixtamal 'maíz cocido'	pacho 'con pecho o nalga pequeña'	cuasplato 'recipiente'	tatascame 'árbol'
chilamate 'árbol'	ojoche 'árbol'	pacho 'de poca profundidad'	cuate 'igual o semejante'	tayacán 'persona que guía la yunta'

<i>chile</i> `salsa´	<i>pachón</i> `persona o animal peludo´	<i>papalón</i> `uva de playa y su fruto.´	<i>cuate</i> `persona´	<i>tecomate</i> `senos´
<i>chiltote</i> `ave	<i>pascón</i> `utensilio´	<i>pepenar(se)</i> `matar a alguien´	<i>cuayote</i> `bejuco´	<i>temascal</i> `casa baja´
<i>chimar(se)</i> `causar molestia´	<i>paste</i> `esponja vegetal´	<i>petaca</i> `espalda curvada´	<i>cuculmeque</i> `bejuco´	<i>teponastle</i> `instrumento´
<i>chingaste</i> `sedimento´	<i>pataste</i> `árbol´	<i>petaca</i> `maleta´	<i>cuija</i> `lagartija´	<i>tetelque</i> `persona débil´
<i>chocoyo</i> `ave´	<i>pepena</i> `reparar una cosecha´	<i>petaca</i> `nalgas´	<i>cuije</i> `espía´	<i>tetunta</i> `cabeza´
<i>chueco</i> `cosa mal hecha´	<i>pepenance</i> `arbusto, fruto´	<i>piocha</i> `zapapico´	<i>cuto</i> `vestido o pantalón corto´	<i>tetunte</i> `cabeza´
<i>ciguapate</i> `árbol´	<i>pichiche</i> `pijije´	<i>pisque</i> `grano de maíz cocido´	<i>cuto</i> `machete incompleto´	<i>tetunte</i> `persona desagradable´
<i>colochó</i> `rizo´	<i>pochote</i> `cedro espinoso´	<i>pochote</i> `ceiba´	<i>epacina</i> `planta silvestre´	<i>tiguacal</i> `crustáceo´
<i>copal</i> `árbol´	<i>pozol</i> `vulva´	<i>pozol</i> `desperdicio de algo.´	<i>epasote</i> `planta herbácea´	<i>tilinque</i> `tirante´
<i>copal</i> `resina´	<i>pozole</i> `bebida´	<i>pozol</i> `desperdicio de algo´	<i>escuijoché</i> `árbol´	<i>tlacuache</i> `zarigüeya´
<i>coyote</i> `que hace trámites oficiosamente´	<i>talaje</i> `insecto´	<i>siguamonta</i> `correcaminos´	<i>escuincle</i> `niño´	<i>tlazol</i> `punta de la caña de azúcar´
<i>coyote</i> `animal carnívoro´	<i>talpetate</i> `tierra caliza y arenosa´	<i>sisimite</i> `mujer del sisimite´	<i>esquisúchil</i> `árbol´	<i>tompiate</i> `testículos´
<i>cuajiniquil</i> `árbol´	<i>tempate</i> `arbusto y semilla´	<i>sisimite, zizimite</i> `personaje mítico´	<i>esquite</i> `ensalada´	<i>tunalmil</i> `milpa de verano´
<i>cuije</i> `búho´	<i>teocinte</i> `planta y grano´	<i>tacuache</i> `traje masculino´	<i>esquite</i> `maíz´	<i>tusa</i> `cabello de una persona´
<i>cuita</i> `excremento´	<i>tepemechin</i> `besote, planta´	<i>talconete</i> `lagartija´	<i>guacal</i> `seno de mujer´	<i>tutumuste</i> `hojas secas´
<i>guachipilín</i> `árbol´	<i>tepescohuite</i> `tepezcohuite´	<i>talnete</i> `abeja´	<i>guaje</i> `especie de acacia´	<i>tuza</i> `mamífero´
<i>guatusa</i> `roedor´	<i>tetelque</i> `fruta ácida´	<i>talnete</i> `miel de abeja´	<i>guaje</i> `planta´	<i>yagual</i> `trapo viejo´
<i>güisquil</i> `planta, fruto´	<i>tigüilote</i> `baboso´	<i>talnete</i> `panal de abeja´	<i>gualiqueme</i> `flor comestible´	<i>zacate</i> `comida´
<i>jiote</i> `enfermedad cutánea´	<i>zonchiche</i> `ave´	<i>talpuja</i> `tierra caliza´	<i>guamil</i> `rastroy´	<i>zacate</i> `marihuana´
<i>machote</i> `modelo de un escrito´	<i>zonto</i> `vasija con desperfectos´	<i>tanate</i> `gran cantidad´	<i>guape</i> `mellizo´	<i>zaguate</i> `perro´
<i>malacate</i> `huso de madera´	En 3 países	<i>tecomajuche</i> `árbol´	<i>guasaya</i> `dos frutos juntos´	<i>zazal</i> `salsa´
<i>mezquite</i> `árbol´	<i>achichinle</i> `ayudante´	<i>tenamaste</i> `guacal, cabeza´	<i>guate</i> `espina vellosa´	<i>zipe</i> `duende´
<i>miltomate</i> `planta, fruto´	<i>achiote</i> `color bermejo´	<i>tepetate</i> `capa caliza y dura´	<i>guazapo</i> `persona, gruesa y baja´	<i>zonto</i> `animal sin un cuerno´
<i>molote</i> `conjunto aglomerado´	<i>achipilinar</i> `sentir miedo´	<i>tetunte</i> `piedra´	<i>güisayote</i> `güisquil´	<i>zonto</i> `sin acompañante´
<i>mozote</i> `fruto seco´	<i>aguacate</i> `persona simple´	<i>tiangué</i> `mercado´	<i>güistomate</i> `yerba mora´	<i>zoyacal</i> `planta´
<i>mozote</i> `saetilla´	<i>alaste</i> `viscosa´	<i>tile</i> `hollín´	<i>huisache</i> `abogado´	